

Тюкина Татьяна Александровна

ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации»,

старший преподаватель кафедры английского языка №6

**Лингвокогнитивные и функционально-прагматические особенности
трансфера эвфемизмов в современном политическом медиадискурсе**

Исследователи эвфемии указывают на связь эвфемистических единиц с табуируемыми номинативными сферами, а также способность эвфемизмов отражать систему ценностей и норм лингвосообщества, то есть эвфемизмы описываются как своеобразные носители национально-специфической культурной информации. Однако большинство ученых подчеркивают, что, несмотря на свою культурную уникальность, эвфемизмы заимствуются из одного языка в другой.

Результаты многочисленных работ, посвященных изучению процесса эвфемизации в разных языках, свидетельствуют о том, что на современном этапе заимствование является одним из распространенных способов образования эвфемизмов как в европейских, так и в восточных языках, благодаря влиянию глобальной высокотехнологичной информационной среды, облегчающей трансфер эвфемизмов из одной лингвокультуры в другую.

Целью настоящего исследования является изучение особенностей функционирования эвфемизмов, образованных путем заимствования из других языков, в современном англоязычном политическом дискурсе, а также эвфемизмов, заимствованных из английского языка, в русскоязычном политическом медиадискурсе. Исследование проведено на материале медиатекстов (информационных и аналитических статей), опубликованных в общенациональных качественных изданиях США, Великобритании и России, а также заявлений и официальных комментариев лиц, занимающих высокие

государственные посты, в период с января 2017 года по август 2019 года. Актуальность данного исследования определяется необходимостью дальнейшего изучения различных аспектов функционирования эвфемистических единиц в условиях расширяющихся международных (межъязыковых и межкультурных) контактов.

В результате анализа эвфемистических единиц и контекстов их употребления были выявлены три основные причины, обуславливающие процесс заимствования эвфемистических номинаций в современном политическом медиадискурсе. Во-первых, эвфемизм заимствуется при стигматичном денотате в родном языке, так как его форма незнакома носителям данной лингвокультуры, он выполняет функцию нейтрализации негативной аксиологичности или продуцирования положительной оценочности. Во-вторых, заимствование может быть обусловлено необходимостью закрытия семантической или концептуальной лакуны в языке-реципиенте, при этом сам эвфемизм выполняет ту же функцию, что и в исходном языке. В-третьих, заимствованная эвфемистическая номинация может утратить свою функцию смягчения или сокрытия реальности и начать выполнять иную дискурсивную функцию, а именно использоваться с целью создания иронического или саркастического эффекта.

Полученные в ходе исследования данные позволяют сделать вывод о том, что помимо экстралингвистических и лингвистических факторов, влияющих на межъязыковые заимствования, процессу трансфера эвфемизмов между языками способствует наличие в концептосферах разных лингвосообществ схожих сложных концептуальных структур, в частности метафорических и метонимических моделей, на базе которых формируется семантика языковых единиц вторичной номинаций.